opatrzyli swojemi podpisami i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Paryżu, w dwóch egzemplarzach, dnia 30 grudnia 1925 r.

L. S. (—) *Alfred Chłapowski* L. S. (—) *A. Briand*
L. S. (—) *Leon Babiński*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 20 lutego 1929 r.

(—) I. Mościcki

L. S.

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:
(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

vention de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 30 décembre 1925.

L. S. (—) *Alfred Chłapowski* L. S. (—) *A. Briand*
L. S. (—) *Leon Babiński*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 20 février 1929.

(—) I. Mościcki

L. S.

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:
(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski

492.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 sierpnia 1929 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 30 grudnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu art. 19 traktatu ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 30 grudnia 1925 r., dokumenty ratyfikacyjne powyższego traktatu wymienione zostały w Paryżu dnia 27 lipca 1929 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

493.

Konwencja

między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Francuską o ochronie sądowej i prawie ubogich, podpisana w Paryżu dnia 30 grudnia 1925 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana została w Paryżu pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej Konwencja o ochronie sądowej i prawie ubogich o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

pomiędzy Polską a Francją,
dotycząca ochrony sądowej i prawa ubogich.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Francuskiej postanowiły udzielać sobie wza-

Convention

entre la Pologne et la France relative à la Protection et à l'Assistance Judiciaire, signée à Paris le 30 décembre 1925.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront,
Salut:

Un Convention relative à la Protection et à l'Assistance Judiciaire ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française à Paris le trente décembre mil neuf cent vingt cinq, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION

entre la Pologne et la France
relative à la protection et à l'assistance judiciaire

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française ayant